May 16, 2024

Dear Colleagues,

Subject: Invitation to Join Our Symposium on "AI-Driven Dynamics: Charting the Course for Translation and Interpreting Certification, Services, and Education." – June 12 & 13, 2024

We are delighted to extend a formal invitation to your esteemed institution to participate in the upcoming symposium entitled "AI-Driven Dynamics: Charting the Course for Translation and Interpreting Certification, Services, and Education." This significant event, with the support of **the CATTI Management Center**, is hosted by **the Hong Kong Polytechnic University**, taking place on **June 12 & 13, 2024, at HK PolyU campus**.

The symposium will explore the transformative effects of artificial intelligence on the fields of translation and interpreting, addressing both theoretical advancements and practical applications. It will provide a valuable platform for insights, discussions, and networking opportunities for academics, professionals, and students alike.

We are honored to feature keynote addresses from distinguished speakers such as Professor Huang Youyi, Vice President of the Translators Association of China, alongside Professor Anthony Pym and Professor Lynne Bowker. Their expertise and contributions will greatly enhance the quality and depth of our discussions.

Registration Details:

- **Early Bird Registration:** Secure your seat by May 30, 2024, for an early bird fee of HKD1,000.
- **Regular Registration:** Starting from May 31, 2024, the registration fee will be HKD1,500.
- **Conference Dinner on June 12:** HKD500 (optional).
- The registration fee includes a morning reception, lunch and tea on June 12 and 13.
- Secure your spot by visiting https://events.polyu.edu.hk/aitce/. For any assistance or inquiries, please contact catti.hk@polyu.edu.hk or call Ms Li at 010-63725085.

Completion Certificate:

Participants who successfully complete the two-day programme will receive a certificate of completion, endorsing their engagement and learning in this cutting-edge topic.

We cordially invite your university to send representatives who are engaged in translation and interpreting studies, or who are interested in the integration of AI technologies within these areas. This symposium will serve as an excellent venue for sharing knowledge, addressing challenges, and fostering international collaborations.

Enclosed is a tentative programme schedule. This letter serves as the official invitation for all required purposes, including visa applications or other administrative procedures. We kindly request that you confirm the participation of your delegates by Jun 6 to facilitate our preparations.

We sincerely hope that your university will accept this formal invitation. We look forward to welcoming your delegates to Hong Kong and anticipate a productive event that will significantly contribute to advancing our fields.

For any inquiries or further information, please do not hesitate to contact us.

Thank you for considering this invitation, and we look forward to an enriching exchange of ideas and expertise.

Warm regards,

CBS Department of HK PolyU   CATTI Management Centre

2024 年 5 月 16 日

与 AI 同行，共创翻译与口译的明天：认证、服务、教育研讨会
邀请函

敬启者：

　　"**与 AI 同行，共创翻译与口译的明天：认证、服务、教育研讨会**"由香港理工大学中文及双语学系翻译研究中心主办、中国外文局全国翻译专业资格（水平）考试项目管理中心（CATTI 中心）支持，定于 **2024 年 6 月 12 日至 13 日**，在**香港理工大学**校园内举行。我们诚挚邀请您参与此次盛会。

　　本次研讨会将汇聚多名国际知名学者和行业专家，包括中国翻译协会常务副会长黄友义教授、Anthony Pym 教授、Lynne Bowker 教授等。研讨会将围绕人工智能对翻译和口译领域的变革性影响进行深入探讨，涵盖口笔译认证、行业动态、及教育培训等领域。

　　我们诚挚地邀请对口笔译研究及相关领域有兴趣的代表前来参会。本次研讨会将是一个分享知识、应对挑战和促进国际合作的绝佳平台。与会者者将获得**参会证书**一份。

注册详情：
早鸟注册： 1000 港币（2024 年 5 月 30 日前）
常规注册： 1500 港币（2024 年 5 月 31 日 – 6 月 6 日）
晚宴费用： 500 港币（6 月 12 日会议晚宴）
注册网址： https://events.polyu.edu.hk/aitce/
*费用用包括研讨会两日的的早间接待、午餐和下午茶。

随函附上会议日程。此函为所有必要目的（包括签证申请或其他行政程序）的正式邀请函。恳请您在 **6 月 6 日前注册参加**，以便我们做好准备。如需任何帮助或有任何疑问，请联系会议组织者 catti.hk@polyu.edu.hk，或者联系李老师，联系电话是：010-63725085。

期待在香港与您相见！

此致敬礼，

香港理工大学　　　　　　　　　　　中国外文局
中文及双语学系翻译研究中心　　　　全国翻译资格（水平）考试项目管理中心

AI-Driven Dynamics: Charting the Course for Translation and Interpreting Certification, Services, and Education

与 AI 同行，共创翻译与口译的明天：认证、服务、教育研讨会

Symposium Programme

JUN 12 WED （Day 1）	
9:00-10:00	Morning Reception
10:00-10:10	OPENING Ceremony • Faculty of Humanities, Hong Kong Polytechnic University • CATTI Management Center
10:10-11:00	Keynote Speaker: 黄友义教授 Prof Youyi HUANG (中国翻译协会常务副会长、中国外文局原副局长兼总编辑) 讲座题目：《拥抱 AI，提高 CATTI 通过率》
11:00-11:40	Featured Speaker 1: 宫齐教授 Prof Qi GONG (暨南大学外国语学院教授) 讲座题目：人工智能（AI）对国内高校翻译（CATTI）教学的影响与对策
11:40-12:20	Featured Speaker 2: 闫栗丽 Lili YAN (传神语联网网络科技股份有限公司副总裁) 讲座题目：《人工智能时代的数字化人才培养——适者生存》
LUNCH	
14:30-15:10	Featured Speaker 3: 竺博 Bo ZHU (科大讯飞股份有限公司 AI 研究院副院长) 讲座题目：《人工智能在外语考试中的应用》 **产品展示
15:10-15:50	Featured Speaker 4: 袁晓蕾博士 Dr Mia YUAN (新加坡亿朗 Eliontech 首席运营官, 创始合伙人) 讲座题目：《释放潜力：AI 和大数据对翻译产业的影响与翻译高等教育中能力的提升》
COFFEE BREAK	
16:10-17:10	**Resourceful Language Facilities Tour**: Tools for Enhancing Professional Skills and Self-Guided Learning: • CBS Translation and Interpreting Facilities • Centre of Translation Studies • The Speech and Language Sciences Laboratory (SLS Lab)
DINNER	

JUN 13 THURS （Day 2）	
9:00-9:30	Morning Reception
9:30-10:20	Keynote Speaker 1: **Prof Anthony PYM** (Universitat Rovira i Virgili, Spain; The University of Melbourne, Australia) **Tentative Topic: Exploring the Intersection of AI and Training: Assessing Translation and Translator Competence in the AI Era**
10:20-11:00	Featured Speaker 1: **Jane CHANG MILLER** (CHI; MPHE; Healthcare Interpreter Trainer, Michigan Medicine and University of Michigan Medical School) **Tentative Topic: The Impact of AI on the Medical Interpreting Profession**
COFFEE BREAK	
11:10-12:00	Keynote Speaker 2: **Prof Lynne Bowker** (Full Professor and Canada Research Chair in Translation, Technologies and Society, Université Laval, Canada) **Tentative Topic: AI's Impact on the Translation and Interpreting Industry: Implications for Certification, Professional Recruitment, and Educator Training**
12:00-	Featured Speaker 2: **Prof Dechao LI** (Hong Kong Polytechnic University)

12:40	****Tentative Topic: The Synergy of AI and Assessment in Translation: Improving Quality and Efficiency**
LUNCH	
14:00-14:40	Featured Speaker 3: **Prof Mark SHUTTLEWORTH** (Hong Kong Baptist University) ****Tentative Topic: AI in Translation: Bridging the Gap Between Academic Research and Industry Practice**
14:40-15:20	Featured Speaker 4: **Carlos la ORDEN TOVAR** (Founder of InsideLoc Language Services) ****Tentative Topic: The AI Landscape in the Language and Localization Industry**
15:20-16:00	Featured Speaker 5: **Dr Maggie HUI** (Hong Kong Polytechnic University) **"Empowering Translation Students: A Collaborative and Technological Approach Using AI and CAT Tools in Education"**
COFFEE BREAK	
16:20-17:10	ROUNDTABLE DISCUSSION
17:10	CLOSING Ceremony

Bio of Speakers

	黄友义教授，现任中国翻译协会常务副会长、全国翻译资格（水平）考试英语专家委员会主任、全国翻译专业学位研究生教指委专家委员会主任，曾任国际翻译家联盟副主席、中国外文局副局长兼总编辑等。
	Professor Anthony Pym is Distinguished Professor of Translation and Intercultural Studies at Universitat Rovira i Virgili in Spain, Professor of Translation Studies at the University of Melbourne, and Professor Extraordinary at Stellenbosch University in South Africa. He was President of the European Society for Translation Studies from 2010 to 2016. His most recent book, with Yu Hao, is *How to Augment Language Skills: Incorporating Generative AI and Machine Translation and into Language Learning and Translator Training* (Routledge)
	Professor Lynne Bowker is Full Professor and Canada Research Chair in Translation, Technologies and Society at Université Laval, where she teaches and conducts research in areas related to machine and computer-assisted translation, AI, specialized translation and language for special purposes.
	宫齐，暨南大学 外国语学院**教授**，博士生导师。2006 年任暨南大学外国语言学研究所首任所长 ，2011 年至 2020 年 6 月 任外国语学院院长 。在理论语言学、音系学、二语习得及翻译领域有深入研究，发表学术论文 60 余篇，译文 50 余篇。主编《英汉双解大词典》《英语世界简明百科》等 30 余种。译著包括《社会语言学》《韵律音系学》等 20 余种。主持国家社科后期重点资助项目等 10 余项。现任全国翻译专业资格考试评价专家委员会委员，中国高校国别与区域研究人才培养院系联盟副理事长，广东省翻译协会副会长等。
	闫栗丽，传神语联网网络科技股份有限公司副总裁，中国翻译协会理事。自 2009 年至今深耕校企合作，在国内 MTI 高校中首创"翻译项目管理"课程。2014 年，与吕乐合作出版《翻译项目管理》。自 2016 年，参与《中国语言服务行业发展报告》编写，参与制定多个行业标准。2018 年，获得中国认证认可协会注册的服务认证审查员（CCAA）资格。2021 年参与中国工程院的 "跨语言信息服务战略发展研究" 项目，2022 年至今参与国家语委重点项目" 语言资源的数据规范与共享机制研究"。2023 年，任中国翻译协会医学翻译委员会副主任委员。

竺博，科大讯飞股份有限公司，AI 研究院副院长。从事文档图文识别、语音识别、语音评测等人工智能方向相关研究；获 2020 年度、2022 年度吴文俊人工智能科技进步奖一等奖（《面向智能教育的自适应学习关键技术与应用》、《多语种复杂场景图文识别关键技术及产业化》）。曾先后主导及参与讯飞智能考试评卷辅助系统、讯飞智能口语评测学习及考试系统、讯飞输入法等产品的研发工作；发表相关论文 7 篇，拥有十余项相关专利。

袁晓蕾博士，是新加坡香港 Eliontech 的创始合伙人，专注于以下领域的研究和实践：致力于推动翻译教育的发展，在香港多间大学担任本科及硕士导师，从产业的视角培养翻译专业人才。致力于利用先进技术推动行业和教学的数字化转型。作为一位跨文化交际、大数据分析和跨语言舆情监控专家，袁博士致力于促进不同文化之间的交流与理解，通过分析多语言数据和舆情信息，推动客户全球化业务的开展、帮助企业了解全球市场趋势和消费者需求。袁博士曾在全球知名机构如 Lionbridge、RWS 等担任重要职务。她在市场开拓、战略客户维护和项目运营方面取得了卓越的成绩。她开拓领导了多个新的销售区域，为多家世界 50 强企业提供优质服务。

Professor Dechao LI is with the Department of Chinese and Bilingual Studies at The Hong Kong Polytechnic University. He serves as the chief editor of Translation Quarterly, a journal published by the Hong Kong Translation society. His main research areas include corpuses-based translation studies, empirical approaches to translation process research, history of translation in the late Qing and early Republican periods and PBL and translator/interpreter training. He has published over 70 articles in journals both published home and abroad. Among his most recent works was Transcultural Poetic (co-edited with Yifeng Sun) published by Routledge in 2023.

Jane CHANG MILLER, MHPE, CHI™ (Certified Healthcare Interpreter™) - Mandarin, serves as a Healthcare Interpreter and Medical Interpreter Trainer at the University of Michigan Health System, affiliated with the University of Michigan Medical School. Her expertise in healthcare interpreting, medical interpreter training, cultural competency, and curriculum design significantly enhances communication for patients with limited English proficiency.

Professor Mark SHUTTLEWORTH has been active in translation studies since 1993, teaching at universities such as Leeds, Imperial College London, and now Hong Kong Baptist University. His publications include the *Dictionary of Translation Studies*, as well as articles on translation technology, translator training, metaphor in translation, translation and the web, and Wikipedia translation. He has an interest in the use of digital methodologies in translation studies research. His monograph on scientific metaphor in translation, *Studying Scientific Metaphor in Translation*, was published in 2017. Since arriving at HKBU he has been awarded funding for two research projects under the Hong Kong Research Grants Council's General Research Fund. Fluent in Russian, German, Polish, and French, he also knows several other languages.

	Carlos La ORDEN TOVAR, Founder of InsideLOC - Professional Language Services, is an expert in software & game localization, as well as translation technology. As an Adjunct Professor at Università di Bologna, he brings valuable industry insights into the academic realm. He also works with multiple international training institutions and regularly collaborates with other universities worldwide and is a regular speaker at translation events. With over two decades of professional experience, Carlos has worked with major industry players such as Microsoft, Oracle, Cisco, and Nokia, focusing on software and multimedia localization. He translates from English, Italian, French, and Portuguese into Spanish and currently lives in a small town near Pisa.
	Dr Maggie HUI from The Hong Kong Polytechnic University is committed to talent cultivation, having developed three innovative e-platforms for training translators, PEMT specialists, and interpreters. She has earned two teaching excellence awards at PolyU—one at the department level for 2016-17 and another at the faculty level for 2021-22. Currently, she serves as the CATTI exam operation manager for Hong Kong since 2022 and actively contributes as a CATTI marker and trainer, significantly enhancing professional training standards.